

Warszawa, dnia 14 PAŹ. 2021 r.

Nr sprawy: ZER-ZAK-12/2021

### Wykonawcy

W związku z pytaniami zgłoszonymi przez potencjalnych Wykonawców w sprawie postępowania nr ZER-ZAK-12/2021 prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.), z uwagi na art. 2 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy, którego przedmiotem jest: *Sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Zakładu Emerytalno-Rentowego MSWiA*, Zamawiający poniżej przedstawia ich treść wraz z odpowiedziami zgodnie z pkt 16.1. lit. b Zapytania ofertowego.

#### I. Wyjaśnienia treści Zapytania ofertowego

##### Pytanie nr 1:

„Prosimy o informację jakie języki pojawiały się najczęściej do tłumaczenia w I i II grupie językowej?”

##### Odpowiedź na pytanie nr 1:

W I grupie językowej najczęściej pojawiały się języki: niemiecki, francuski i angielski. W II grupie językowej były to języki: niderlandzki, czeski, norweski, duński, szwedzki, hiszpański i włoski. Zamawiający zaznacza, że tłumaczenia z języka niemieckiego i angielskiego liczyły od kilkunastu do 30 stron i było ich kilka w ciągu roku, natomiast tłumaczenia z pozostałych języków pojawiały się regularnie i liczyły średnio od 1 do 6 stron.

##### Pytanie nr 2:

„Jakie najczęściej języki były tłumaczone w ubiegłych latach z II grupy językowej?”

##### Odpowiedź na pytanie nr 1:

Odpowiedź na pytanie nr 2 została zawarta w odpowiedzi na pytanie nr 1.

##### Pytanie nr 3:

„Jaka łączna ilość stron rozliczeniowych podlegała tłumaczeniu w pierwszej i drugiej grupie językowej?”

##### Odpowiedź na pytanie nr 3:

W I grupie językowej przetłumaczono łącznie 585 stron, w II grupie językowej 466 stron. Szczegółowe informacje dotyczące liczby stron przetłumaczonych w rozbiciu na poszczególne lata obowiązywania aktualnej Umowy oraz grupy językowe zamieszczono w tabeli poniżej.

	Języki	Liczba stron 2018	Liczba stron 2019	Liczba stron 2020	Liczba stron 2021
II grupa	niderlandzki	15	65	31	20
	czeski	4	47	17	24
	norweski	8	23	71	17
	duński	21	10	5	7
	szwedzki	6	12	0	4
	hiszpański	2	10	2	5
	fiński	0	1	0	7

	włoski	1	1	4	10
	węgierski	0	0	0	4
	chorwacki	0	0	1	0
	islandzki	0	9	0	0
	litewski	2	0	0	0
<b>suma</b>		<b>59</b>	<b>178</b>	<b>131</b>	<b>98</b>
<b>I gr.</b>	niemiecki	11	143	105	83
	francuski	12	59	49	21
	angielski	47	41	14	0
<b>suma</b>		<b>70</b>	<b>243</b>	<b>168</b>	<b>104</b>
<b>I gr. + II gr.</b>		<b>129</b>	<b>421</b>	<b>299</b>	<b>202</b>
<b>Liczba stron 2018-2021</b>		<b>1051</b>			

#### **Pytanie nr 4:**

„W podziale na grupy językowe uwzględniają Państwo 4 warianty. Zgodnie z nimi np. język szwedzki należy do grupy II, jednak w rzeczywistości stawki tłumaczy są wyższe niż np. w przypadku tłumaczeń z języka ukraińskiego czy języka czeskiego, a stawki języka estońskiego odbiegają od pozostałych par językowych, ponieważ w Polsce jest zaledwie kilku tłumaczy tego języka. W przypadku niektórych języków nie ma w Polsce tłumaczy ze specjalizacją medyczną lub jest ich mało, np. jest jeden tłumacz języka niderlandzkiego, który podejmuje się tłumaczeń specjalistycznych. W formularzu natomiast uwzględnione są I i II grupa w dwie strony (na polski i z polskiego) oraz grupa III i IV są razem, przy czym wg specyfikacji należy załączyć dodatkowy cennik dla tłumaczeń nieuwzględnionych w formularzu - tam te grupy są rozbite. Jak to traktować? Ponadto, w przypadku tłumaczeń z języków obcych na inne języki obce nie mają zastosowania opisane grupy językowe. Takie tłumaczenia realizuje się po stawkach wg cenników europejskich, gdzie jednostką rozliczeniową jest 250 słów, nie strona 1800 zzs. Jak to ująć w odniesieniu do Państwa specyfikacji? Jaki język przyjąć jako źródłowy, bo tłumaczenie EN>CS może mieć zupełnie inną stawkę niż np. SK>CS, czy nawet FR>CS? Wg specyfikacji zamówienia około 60% Państwa tłumaczeń pochodziło z II grupy językowej. Chcielibyśmy zapytać, jakie języki z II grupy Państwo tłumaczyli i w jakich konfiguracjach? Czy spodziewają się Państwo tłumaczeń w innych parach językowych? W jakiej formie zwykle mają Państwo tłumaczenia? Inną stawkę stosuje się przy dokumentach pdf. wymagających obróbki, a inną przy dokumentach edytowalnych. Jakie zastosowanie w postępowaniu mają załączone do dokumentacji wzory szczegółowych raportów lekarskich? Są to próbki tekstu do tłumaczenia? Wzory dokumentów, jakie mogą być tłumaczone?”

#### **Odpowiedź na pytanie nr 4:**

Do Zamawiającego nie wpływają dokumenty w języku estońskim. Najczęściej Zamawiający zleca tłumaczenia z języków: niemieckiego, francuskiego, angielskiego (I grupa) oraz niderlandzkiego, czeskiego, norweskiego, duńskiego, szwedzkiego, hiszpańskiego i włoskiego (II grupa językowa). Wszystkie dokumenty są tłumaczone na język polski. Raporty medyczne wpływają do Zamawiającego w językach: niemieckim i angielskim, sporadycznie w języku francuskim. Opis Przedmiotu Zamówienia (Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego) uwzględnia tłumaczenie wszystkich grup językowych zarówno z języka obcego na język polski, jak i z języka polskiego na język obcy. Zamawiający zleca tłumaczenia z języków obcych na język polski, tłumaczenia z języka polskiego na

język obcy zdarzają się sporadycznie lub nie zdarzają się wcale. Zamawiający nie ma zapotrzebowania na tłumaczenie z języka obcego na inny język obcy. Zamawiający zazwyczaj przesyła tłumaczenia w formacie pdf. Wzory szczegółowych raportów lekarskich to oficjalne dokumenty UE, zostały przetłumaczone na wszystkie języki europejskie. Zamawiający umieścił je w Zapytaniu ofertowym, aby tłumacz nie tłumaczył już dokumentów, które są dostępne w języku polskim i zostały zatwierdzone w takiej formie.

**Proszę o uwzględnienie powyższego przy sporządzaniu oferty.**

ZASTĘPCA DYREKTORA  
Zakładu Emerytalno-Rentowego  
Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji

*14.10.2021*  
*[Signature]*  
\_\_\_\_\_  
(data i podpis Kierownika Zamawiającego  
lub osoby przez niego upoważnionej)